



Shenqi De Silu Minjian Gushi
神奇的丝路民间故事

马来西亚 民间故事

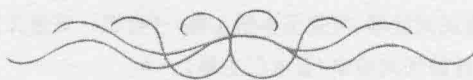
丛书主编 姜永仁

本册主编 吴宗玉

APETURE
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

Shenqi De Silu Minjian Gushi
神奇的丝路民间故事



马来西亚 民间故事

MALAIXIYA MINJIAN GUSHI

丛书主编 姜永仁

本册主编 吴宗玉



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

马来西亚民间故事/吴宗玉本册主编. —合肥: 安徽文艺出版社, 2018. 1
(神奇的丝路民间故事/姜永仁主编)
ISBN 978-7-5396-6108-7

I. ①马… II. ①吴… III. ①民间故事—作品集—马来西亚
IV. ①I338.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 132088 号

出版人: 朱寒冬
责任编辑: 周 丽

出版统筹: 周 康 李 芳
装帧设计: 徐 睿

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 www.press-mart.com
安徽文艺出版社 www.awpub.com

地 址: 合肥市翡翠路 1118 号 邮政编码: 230071

营 销 部: (0551) 63533889

印 制: 合肥创新印务有限公司 (0551) 64456946

开本: 880×1230 1/32 印张: 6.75 字数: 145 千字

版次: 2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷

定价: 28.00 元

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换)

版权所有, 侵权必究

总 序

青少年朋友们,大家好!

安徽文艺出版社为了配合“一带一路”倡议的实施,决定出版一套《神奇的丝路民间故事》丛书,并邀请我担任这套丛书的主编,这使我激动不已。一方面是因为我年逾古稀还有机会为“一带一路”倡议的实施贡献出自己的一份力量,另一方面是因为我能为祖国的未来——青少年朋友的成长做一件有益的事情。为此,我毅然决定接受邀请,出任该套丛书的主编。

2013年,习近平主席在访问哈萨克斯坦和印度尼西亚期间,先后提出共同建设“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的倡议。这一倡议是希望通过政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通,使沿线国家乃至世界各国能够共享我国改革开放经济发展的成果,是一项共商、共建、共享的战略设计。截至目前,已经有100多个国家和国际组织参加到“一带一路”建设中来,纷纷将本国的发展计划与“一带一路”建设计划对接。

安徽文艺出版社策划出版的《神奇的丝路民间故事》丛书正是在这种形势下应运而生。它的问世是落实“一带一路”倡议的需求,是我国与“一带一路”沿线国家人民实现民心相通的需求。它的出版,必将有助于我国与“一带一路”沿线国家人民加深了解、增强互信。

《神奇的丝路民间故事》丛书包括丝路沿线的俄罗斯、匈牙利、印度尼西亚、泰国、缅甸、越南、柬埔寨、老挝、菲律宾、马来西亚、伊朗、巴基斯坦等国家的民间故事。这些国家的民间故事情节动人,形象逼真,寓意深刻,有益于青少年的成长。

青少年是国家的未来,是祖国的希望,是建设国家的栋梁,肩负着实现中国梦的重任,任重而道远,只有多读书,读好书,增加知识,增长才干,才能不负众望,才能不辱使命,为实现中华民族伟大复兴的中国梦而贡献力量。

安徽文艺出版社编辑出版的《神奇的丝路民间故事》丛书恰逢其时,值得青少年朋友一读。

姜永仁

于北京大学博雅德国寓所

2017年10月

前 言

马来西亚地处东南亚中心位置。东马来西亚位于加里曼丹北部,西马来西亚位于马来半岛,世界著名的马六甲海峡位于马来半岛的西南部。

中马关系源远流长。历史上,明朝特使郑和曾七率船队下西洋并五次驻扎马六甲。至今,马六甲还保存不少郑和遗迹,例如三宝山、三宝庙及三宝井等。近年来,中马关系发展良好,特别是自我国提出“一带一路”倡议以来,中马关系更是处于历史最好时期。

“国之交在于民相亲,民相亲在于心相通。”民相亲离不开语言相通、文化相融、人文交流。为了让世界了解中国,我们应将我国的文学经典作品翻译成外文介绍给各国读者。反之,为了让中国了解世界,我们应将世界各国的文学经典作品翻译成中文介绍给中国读者。从这个意义上说,“一带一路”不仅是经贸之路,同时也是人文交流之路、文学翻译之路。人文交流的基础是文化交

流,文学翻译是文化交流的重要渠道之一。在中马两国关系处于历史最好时期出版《马来西亚民间故事》,对促进两国人民的人文交流与文明互鉴十分有益。

马来西亚民间故事题材多样,有传奇故事、动物故事、魔法故事等多种形式。其语言通俗,内容富有传奇性,主题多为惩恶扬善,赞美正直、智慧的人,抨击自私、愚蠢的人,表达了马来西亚劳动人民的美好愿望。

由于马来半岛北部的克拉地峡以及马六甲海峡地处东西方的交通要道,历史上,不少印度、阿拉伯商人聚集于此,在经商的同时,他们也带来了各自的民族文化。因此,马来西亚民间故事在保留本民族的传统文化特色外,也深受印度文化以及阿拉伯伊斯兰文化的影响。

在此,衷心感谢所有参加《马来西亚民间故事》翻译、编辑工作的老师和学生们。由于篇幅原因,在此不一一致谢。

目 录

总序(姜永仁) / 001

前言 / 001

海市之国 / 001

聪明勇敢的英德拉 / 006

大鹏鸟的故事 / 011

克伦拜巫婆的诅咒 / 018

善良的苏伦 / 025

扎曼王子的爱情故事 / 031

玛苏丽的诅咒 / 054

马六甲王国 / 060

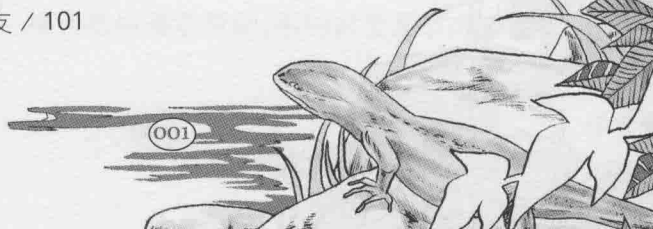
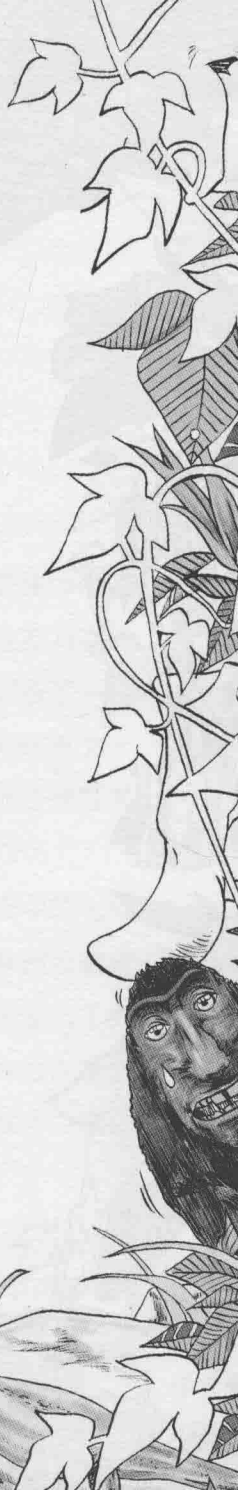
不屈服的马特 / 066

神奇的石洞 / 071

提翁·瓦纳拉的传奇故事 / 076

聪明的哈桑 / 097

三个好朋友 / 101





- 独眼阿旺 / 105
- 亲密的两兄弟 / 109
- 手足情深 / 113
- 善良的格拉拉 / 118
- 勇士巴当 / 123
- 公主的姻缘 / 131
- 拉瓦与拉威 / 135
- 苏莱曼国王 / 140
- 因祸得福 / 159
- 富有爱心的阿末卡 / 164
- 小辣椒阿里 / 168
- 黑猴迪勒 / 171
- 阿旺·恩布·吉达姆王子 / 176
- 多巴湖的传说 / 182
- 小鼠鹿和巨人的故事 / 185
- 巴厘海峡的由来 / 189
- 阿布·努瓦斯传奇 / 192
- 会哭的石头 / 197
- 乌龟和蜥蜴的故事 / 200
- 猴子的报应 / 204

海市之国

海市之国是一个繁荣和平的国家，它的统治者是波沙尔国王，国王的妻子人称“掩月皇后”，因为她的美丽足以掩盖月亮的光彩。很长时间以来，他们一直没有孩子。有一天，他们服了一种神奇的药，过后不久，王后生下了一个小王子，取名为阿旺恩文·吉旦。以后王后又生下了一个小公主，国王夫妇欣喜地给她取名为洋古娜。

一天夜里，吉旦王子做了一个奇怪的梦，国王叫皇宫中的七位占星士前来解梦。前六位占星士心怀不轨地谎称这个梦预示着吉旦王子将给海市之国带来灾难，只有最小的一位占星士说出了实情——王子将给国家带来幸运。然而，国王听信了前六位占星士的谎言，将吉旦王子驱逐出国。于是，吉旦王子带着妹妹洋古娜公主离开了海市之国。

吉旦王子带着年幼的妹妹在茂密的森林中走了三个月，他感到非常累，于是他向一棵大榕树请求帮助，榕树对他是有求必应。

吉旦王子用榕树的枝叶为妹妹做了一个舒适的摇篮哄她入睡，待洋古娜公主进入了甜美的梦乡，他自己也在榕树下安然入睡。

在吉旦王子离开的这段时间里，海市之国遭到了来自海上的贾马尔王国的入侵。波沙尔国王和掩月皇后沦为阶下囚，成为替贾马尔国王饲养牛羊的奴隶。

时光飞逝，几年过去，吉旦王子和洋古娜公主已经长大成人。在妹妹的要求下，兄妹俩一起回到了海市之国。回到那儿，他们才发现自己的祖国已经灭亡了。于是，吉旦王子运用自己的神力，重建海市之国。

有一天，吉旦王子正在河边沐浴祷告时，河面上漂来三根秀美的长发，缠绕在他的指间。他决定要寻找这三根秀发的主人并娶她为妻，于是他乘坐一只双桅船出海寻找。海上的巨浪把他带向一个陌生的海岸，在经过艰辛的跋涉之后，他来到了一个村庄。当他偶然地爬到一棵椰子树上时，他看到七位美丽的仙女正在河边沐浴，仙女脱下的七彩霞飞衣由大猴子看管。村里人告诉他其中一位仙女便是那三根长发的主人。

于是吉旦王子决定想办法偷到那位仙女的七彩霞飞衣。他用从村中一位老婆婆那儿讨来的香蕉收买了看管衣服的大猴子，从它手中得到那件七彩霞飞衣，然后他跑到海边，将自己变成一个年迈的老汉。

七位仙女沐浴完毕，准备飞回天上，却发现最小的那位仙女的



七彩霞飞衣丢失了。她们四处寻找但没有找到,于是只好去问村中的一位老婆婆。老婆婆指点她们到海边去寻找,可怜的七姐妹依然毫无收获,最后她们只好回到村中,在老婆婆家借宿一晚。

此时,已恢复原貌的王子也来到老婆婆家。仙女们向他询问起有关丢失的七彩霞飞衣的事,没费多少周折,他就将衣服归还给小仙女。然后,他们纷纷回各自的房间休息。

半夜,小仙女突然觉得腹痛难忍,在服下吉旦王子给的药后,腹痛便消失了。天快亮的时候,吉旦王子也假装腹痛。当小仙女来探望他时,他向小仙女表明了爱意及娶她为妻的心愿,小仙女害羞地答应了。到了第二天,只有六位仙女飞回了天上,飞回她们的国度——芝果山国。

随后,小仙女的父王——芝果山国国王下临人间,为小仙女和吉旦王子主持成亲。婚后一个星期,小仙女返回天上,想为她的丈夫取来一件七彩霞飞衣。但是当她一返回国中,立刻被父王软禁起来,并要求她与麦当·西阿里成亲。

吉旦王子在家中久候妻子不归感到十分失望,于是他决定去芝果山国。在准备了六十个银币作为盘缠后,他离开了老婆婆的家。在途中,他克服了千难万险,终于到达芝果山国。他来到天国与妻子重逢。他打败了西阿里,与小仙女重新成婚并继承了芝果山国的王位。

在芝果山国生活了一段时间后,吉旦国王想起了还留在海市

之国的妹妹。于是在小仙女的陪伴下，他回到了海市之国。洋古娜公主热情地欢迎他们。此后不久，吉旦国王来到七星之国寻找小仙女的姐姐以及在那里拜师学艺的哈吉·蒙当国王。随后蒙当国王与他一起回到海市之国。

吉旦国王请蒙当国王在海市之国等他，他自己乘船到贾马尔王国去营救被囚禁在那儿的父王和母后。在刚开始与贾马尔国王的交战中，吉旦国王险些落败，幸亏洋古娜公主及时赶来相助，终于打败了贾马尔国王。他们将自己的父母带回祖国。

随后，洋古娜公主嫁给了蒙当国王，而吉旦国王娶了贾马尔王国的沙哈拉公主。后来，洋古娜公主生下了一个小公主，取名为辛都宾都，而沙哈拉公主则为吉旦国王生了一位小王子，取名为阿都莫哈王子。这两个孩子自幼定亲，并约定：由他们的祖父母种下的木瓜树结果之时就是他们的完婚之日。

在将王国交由蒙当国王代管之后，吉旦国王再次离开祖国远航去寻找适合于海市之国的贸易项目。在他离开祖国这段时间，阿都莫哈王子长大成人。由于阿都莫哈王子喜欢看刀剑格斗比赛，导致许多人死于比赛中，他的母亲沙哈拉皇后非常生气，并用椰树梗打他。阿都莫哈王子跑到海边，最后跟着一艘渔船来到七星之国。在那儿，他向一位名为阿林长老的宗教师学艺。

阿都莫哈王子经常向他的伙伴们说起他的未婚妻的天仙之貌，这引起了他的一个伙伴拉克金想从他手中夺过辛都宾都公主



的想法。拉克金偷了阿都莫哈王子的东西之后来到海市之国。拉克金告诉吉旦国王说阿都莫哈王子已去世了,并说阿都莫哈王子临终时要求他代替自己与辛都宾都公主成亲。正当婚礼即将举行时,阿都莫哈王子赶回国中并杀死了拉克金,而后又杀死了前来寻仇的拉克金的父亲。

两场厮杀后,阿都莫哈王子狂性大发。为了制伏他,吉旦国王与他进行了格斗。这场格斗持续了七天七夜却依然不分胜负,最后,他们俩说出各自的身份,直到此时,两人方知原来他们是亲父子。吉旦国王高兴地大办宴会,为阿都莫哈王子和辛都宾都公主完婚,阿都莫哈王子也继承了海市之国的王位。从此,他们过着和平而幸福的生活。

聪明勇敢的英德拉

比克拉马·布斯巴国的老百姓听说国王和王后生了一个王子，都非常高兴。贾姆·拉特娜·德威王后呢，也总是抱着刚出生的可爱的小王子亲个没完。国王和王后给王子取名为英德拉，他们把王子视为掌上明珠，对他是疼爱有加。无论英德拉王子走到哪里，他的奶妈总是跟到哪里。

王子七岁那年，王宫里来了一位江湖艺人，他的身边带着一只金孔雀。不幸的事就这样突然发生了，孔雀当着国王的面挟着小王子飞走了。

消息传开，整个国家都笼罩在忧伤的气氛中。国王和王后从早到晚哭哭啼啼，伤心欲绝，他们实在无法接受自己的孩子突然从眼前消失这个残酷的事实。

再说金孔雀挟着英德拉王子飞到了沙希安国境内后，把他扔到了媒婆奶奶的花园里。媒婆奶奶看到一个男孩突然从天而降，不禁惊呆了。回过神后，她把英德拉王子带回了自已家里。以后，

媒婆奶奶出门卖花的时候,就把王子带在身边。

英德拉王子非常礼貌懂事,深得这个国家宰相的喜欢。有一天,宰相问媒婆奶奶:“媒婆奶奶,我很想经常见到你的养子。我不能带他来跟我住一段时间呢?”刚开始,媒婆奶奶十分不情愿,但后来他们终于找到了一个两全其美的办法。白天,英德拉王子待在宰相家,晚上则回到媒婆奶奶家。

有一天,沙希安国国王把大臣们召集到一起。国王告诉他们,他得到了一个梦兆,说如果能够采到白色的夜来香花瓣制成的药,王后就能够怀孕。“我要在四十天之内得到白色的夜来香花给王后下药,”国王降旨说,“否则,你们都要被砍头!”

全国上下都知道了这个消息,可所有的人都是一筹莫展,不知如何是好。白色的夜来香只有在马利·基斯纳山那边才有,但没有人愿意到那儿去。宰相为此十分着急,整天愁眉苦脸。看到养父难过的样子,英德拉王子也很着急。有一天,他对宰相说:“父亲,孩儿看到您这么着急,不知遇到了什么烦心事?”

于是,宰相将国王命令采摘夜来香花的事情原原本本地告诉了英德拉王子。英德拉王子说:“既然如此,孩儿愿意自荐去寻找白色的夜来香。”

英德拉王子去了媒婆奶奶的住处,征得奶奶的同意后便准备出门。媒婆奶奶鼓励英德拉王子说:“去吧,孩子。有志者事竟成,好心终究会得好报的。”

英德拉王子翻山越岭，日夜兼程，终于来到了基斯纳山的山脚。英德拉王子打败了一个魔鬼，进入了罗姆·希阿国境内。放眼望去，王子看到恶魔的军队正攻击善良之神的军队。王子便加入到了善良之神的阵营，向塔马尔·贾利斯率领的恶魔军队猛烈进攻，把他们打得溃不成军。善良之神的军队将领诺巴特·罗姆·希阿十分感激英德拉王子的帮助。为表彰英德拉王子的战功，希阿国国王把自己的妹妹嫁给了他。但英德拉王子为了兑现帮助沙希安国国王的诺言，不得不告别了妻子继续赶路。

英德拉王子来到了瑟门达腊湖，制伏了湖的守护神。守护神给了他一颗魔石。英德拉王子又来到了另一个湖泊。有几个从仙界下来的仙女正在湖中洗澡，英德拉王子取走了其中一个仙女的飞天衣裳。就像计划的那样，王子和那个仙女见了面。

仙女对英德拉王子说：“我是斯里·拉特娜·格玛拉·尼赫兰公主。你把飞天衣裳还给我，我会给你一颗魔石。”看到仙女的模样，英德拉王子便将藏起来的飞天衣裳还给了她。

斯里·拉特娜公主已经订婚了，她的未婚夫是贾德瓦·乐拉·蒙格纳国王。当国王得知英德拉王子与自己的未婚妻在一起的时候，他非常气恼，急匆匆地跑去找英德拉王子。就在他们即将开始格斗的时候，英德拉王子把自己为沙希安国国王的王后找药的事情告诉了贾德瓦·乐拉·蒙格纳国王。于是，英德拉王子和贾德瓦国王变成了好朋友。